

Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

2/ 2012

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Pünktlich zum Anfang der schönen Ferien- und Sommerzeit erhalten Sie diesen Newsletter. Er wurde wie immer von den Mitarbeitenden der Botschaft zusammengestellt und bietet auch diesmal wieder viele interessante Beiträge über kulturelle Veranstaltungen, über den Erweiterungsbeitrag der Schweiz und über den ersten Besuch von zwei Kollegen des Konsularcenters Wien, die Mitte März in der Botschaft in Budapest Passgesuche entgegennahmen und andere konsularische Geschäfte erledigten. Diese Dienstleistung wurde sehr geschätzt. Der nächste dieser in Zukunft regelmässig stattfindenden Besuche wird Ende Oktober erfolgen.

Wir möchten Sie besonders aufmerksam machen auf die 1. August-Feier des Schweizer Vereins Ungarn, die dieses Jahr am Samstag, 28. Juli 2012 ab 15 Uhr im Restaurant „Károlyi“ in Budapest stattfinden wird. Eingeladen sind alle Schweizerinnen und Schweizer, nicht nur die Mitglieder des Vereins.

Wir wünschen Ihnen eine interessante Lektüre und einen angenehmen Sommer.

Das Team der Schweizer Botschaft Budapest



Kedves Honfitársaink!

Pontosan a nyár és a szabadságok kezdetén érkezik meg Önökhöz új hírlevelünk. Most is, akárcsak korábban, a követség munkatársai közreműködésével készült és ezúttal is sok érdekes hírt tartalmaz kulturális rendezvényekről, a Svájci Hozzájárulási Alapról, valamint a bécsi konzuli központ két munkatársának első látogatásáról, akik március közepén a budapesti követségen útlevélkérelmeket vettek át és több más jellegű konzuli ügyet is intéztek. A szolgáltatást nagy elégedettség övezte. A jövőben rendszeresen fognak Budapestre látogatni, legközelebb október végén.

Külön szeretnénk felhívni figyelmüket a Svájci Egyesület augusztus 1-jei ünnepségére, amit ebben az évben 2012. július 28-án 15 órai kezdettel tartanak a Károlyi Étteremben Budapesten. Sok szeretettel várnak minden svájci honfitársat, nemcsak az egyesület tagjait.

Jó olvasást és kellemes nyarat kívánunk!

A budapesti Svájci Nagykövetség munkatársai

Konsularisches

Erster Einsatz des Konsularcenters Wien in Budapest 20. bis 22. März 2012

Bei der Schliessung der Konsularabteilung der Botschaft in Budapest wurde angekündigt, dass jedes Jahr mindestens zweimal Mitarbeitende des Konsularcenters Wien nach Budapest kommen, um vor Ort konsularische Aufgaben zu erledigen.

Der erste dieser Besuche fand vom 20. bis 22. März statt. Zwei Mitarbeitende des Konsularcenters Wien nahmen in der Botschaft in Budapest Passgesuche entgegen und beglaubigten Lebensbescheinigungen und Unterschriften.

Dieser Besuch wurde allen in Ungarn wohnhaften und beim Konsularcenter Wien angemeldeten Schweizern schriftlich angekündigt. Rund 50 Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer machten Gebrauch von diesem Angebot. Alle vereinbarten Termine wurden eingehalten, so dass niemand lange warten musste. Die Reaktionen aller Beteiligten waren sehr positiv.

Der nächste Besuch des Konsularcenters in Budapest ist für den 30 und 31. Oktober 2012 vorgesehen.



Konzuli ügyek

A bécsi konzuli központ első munkalátogatása Budapesten 2012. március 20-22.

A budapesti követség konzulátusának bezárásakor bejelentettük, hogy a bécsi konzuli központ munkatársai évente legalább kétszer Budapestre jönnek, hogy helyben lássák el a konzuli feladatokat.

Az első ilyen munkalátogatásra 2012. március 20. és 22. között került sor. A bécsi konzuli központ két munkatársa vette át a budapesti követségen az útlevélkérelmeket és hitelesítette aláírásával az életbenléti igazolásokat.

A Magyarországon élő és a bécsi konzuli központnál bejelentett svájci állampolgárok a látogatásról írásban kaptak tájékoztatást. Kereken ötven Magyarországon élő svájci állampolgár élt a lehetőséggel. Az előre megadott időpontokat sikerült betartani, így senkinek sem kellett várakoznia. Minden résztvevő nagyon pozitívan reagált a helyzetre.

A konzuli központ következő látogatására előreláthatóan 2012. október 30. és 31. között kerül sor.



Schweizer Veranstaltungen in Ungarn / Svájci események Magyarországon

Vergangene Anlässe / Múltbéli események

Swiss Business Day

9. Mai 2012

Der Swiss Business Day fand im obigen Zeitpunkt im SYMA Sport- und Veranstaltungszentrum unter der Beteiligung von etwa 60, überwiegend schweizerischen Ausstellern zum zweiten Mal statt. Die Organisation der Veranstaltung wurde von der Swisscham Hungary in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Botschaft, dem Swiss Business Club und der SYMA+SD Kft. durchgeführt.

Ins Leben gerufen wurde die Messe vor zwei Jahren von der Swisscham Hungary. An der Auftaktveranstaltung beteiligten sich damals 45 Aussteller. Dass sich diese Zahl inzwischen um etwa ein Drittel erhöht hat, könnte auf die Co-Organisation der Schweizerischen Botschaft zurückzuführen sein.

Das Ziel war, Schweizer Firmen zu aktivieren, Schweizer „Brand“ und Qualität in den Vordergrund zu stellen, Interessenten für die Schweiz anzulocken und ein breiteres Publikum zu erreichen. Während die Aussteller aus dem Kreise der schweizerischen Unternehmen stammten, wurden die Besucher aus einem breiteren Kreis erwartet (lokale, bzw. in Ungarn tätige internationale Unternehmen, Wirtschaftsorganisationen, schweizerische Interessenten). Die Schweizer Qualität und die Landesdarstellung standen im Fokus der Veranstaltung.

Im Vergleich zur früheren Veranstaltung war ein Novum, dass die Messe für externes Publikum geöffnet wurde. Alle Vorträge und Podiumsgespräche wurden simultan übersetzt.

Unter den Ausstellern waren fast alle in Ungarn aktiven schweizerischen Investoren zu finden. Dabei waren so namhafte Firmen wie Emil Frey, Holcim, Bühler, Stadler Trains Ungarn und Phoenix Mecano. Auch das Verlagshaus Ringier war mit einem farbenprächtigen Stand vertreten, aber auch zahlreiche kleinere schweizerische Beteiligungen in Ungarn, so unter anderem die Weingüter Öregbaglas (Region Balaton) und Heumann (Region Villány), sowie das im Südwesten Ungarns gelegene Schlosshotel Hertelendy. In das Grundkonzept der Messeplaner fügte sich übrigens



ausgezeichnet auch der Veranstaltungsort selber, die SYMA-Halle, die mit 51 Prozent ebenfalls eine schweizerische Beteiligung hat.

Laut Statistik gibt es in Ungarn 300 Firmen mit schweizerischem Anteil. Von diesen wiederum sind etwa ein Drittel Mitglied in der 1995 gegründeten Swisscham, die sich ausschliesslich über Mitgliedsbeiträge finanziert.

Botschafter Christian Mühlethaler wies darauf hin, dass sein Land mit Blick auf das investierte Kapital an zehnter und mit Blick auf die geschaffenen Arbeitsplätze sogar an siebter Stelle unter den ausländischen Investoren stehe. Als besonders positiv wertete er die Tatsache, dass sich das Gesamtvolumen der von schweizerischen Firmen in Ungarn getätigten Investitionen sogar erhöht habe, nämlich um zehn Prozent. Er unterstrich, dass die schweizerischen Firmen in Ungarn generell zufrieden seien.



Swiss Business Day

2012. május 9.

A Swiss Business Day mintegy 60, túlnyomórészt svájci kiállító részvételével a SYMA Sport és Rendezvényközpontban a fenti időpontban második alkalommal került megrendezésre.

A rendezvény szervezője a Swisscham Hungary, társszervezők a Svájci Nagykövetség, a Swiss Business Club és a SYMA+SD Kft. voltak.

A rendezvényt két évvel ezelőtt a Swisscham Hungary hívta életre, melyen akkor 45 kiállító vett részt. Az, hogy ez a szám időközben kb. harmadával nőtt, a Svájci Nagykövetségnek, mint társszervezőnek is köszönhető.

A cél a svájci cégek, a svájci „Brand“ és minőség előtérbe helyezése volt, a Svájc iránti érdeklődés felkeltése nagy látogatottság mellett. Míg a kiállítók a svájci cégek voltak, a látogatók szélesebb körből érkeztek (helyi és a Magyarországon működő nemzetközi cégek, gazdasági szervezetek, Svájc iránt érdekelődők). A svájci minőség és Svájc bemutatása állt a rendezvény középpontjában.

A korábbi rendezvényhez képest újdonságként az idei a széles publikum számára is nyitva állt. Valamennyi előadás és pódiumbeszélgetés szinkrontolmácsolással zajlott.

A kiállítók között szerepelt csaknem valamennyi aktív Magyarországon tevékenykedő svájci érdekeltségű befektető. Többek között olyan neves cégek, mint például az Emil Frey, a Holcim, a Bühler, a Stadler Trains Magyarország és a Phoenix-Mecano. A Ringier Kiadó szintén színes standdal képviseltette magát. De jelen volt számos kisebb svájci érdekeltségű cég is, így többek között az Öregbaglas (Balatoni régió) és a Heumann Szőlőbirtok (Villányi régió), valamint a Dél-Magyarországon található Hertelendy Kastélyhotel. A kiállítás-szervezők alapkonceptiójába egyébként remekül illett maga a rendezvényhelyszín, a SYMA-csarnok is, mely 51 %-ban szintén svájci érdekeltségű.



A statisztikák szerint Magyarországon 300 svájci érdekeltségű cég van jelen. Ezek harmada tagja az 1995-ben alapított Swisscham-nek, mely kizárólag tagdíjából tartja fenn magát.

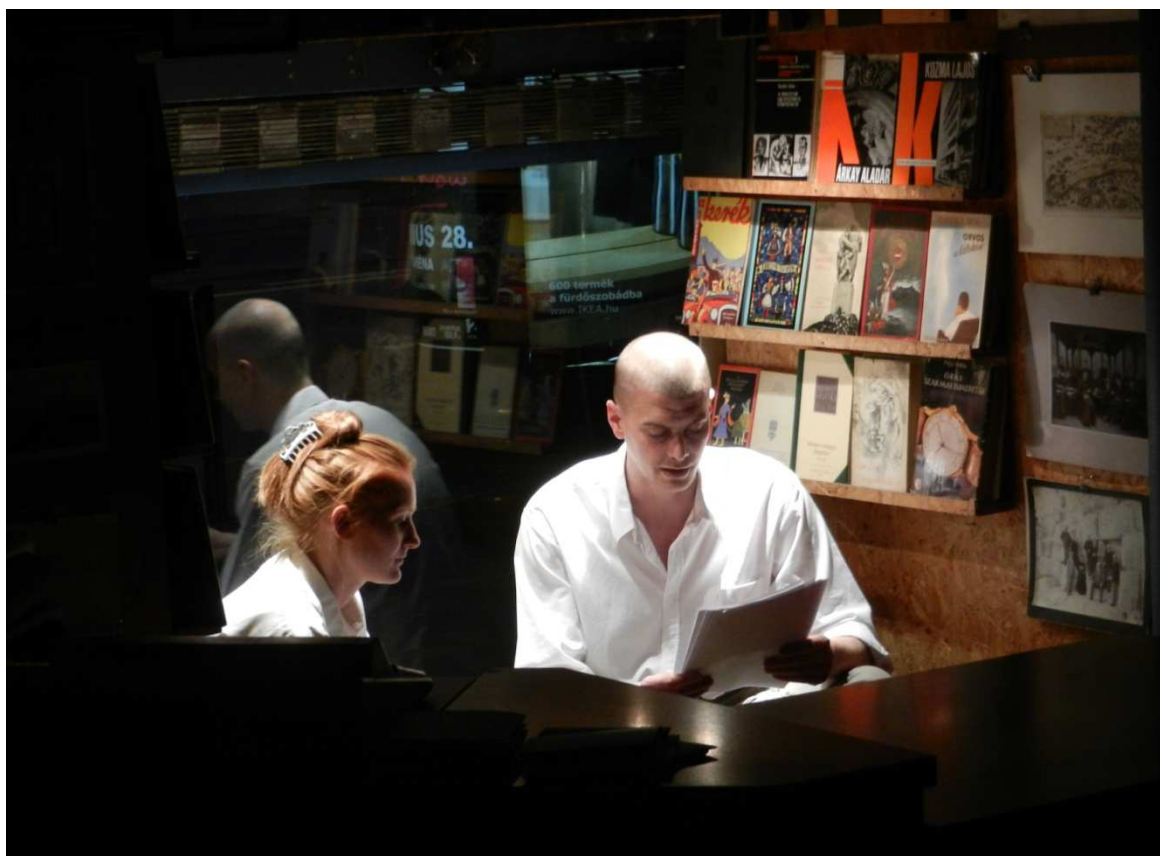
Christian Mühlethaler nagykövet utalt arra, hogy országa a külföldi befektetők vonatkozásában a befektetett tőke alapján a 10., a munkahelyteremtés tekintetében pedig a hetedik helyen áll. Különösen pozitívként ítélte meg azt a tényt, hogy a Magyarországon működő svájci érdekeltségű cégek befektetései összértékben 10 %-kal még növekedtek is, valamint a svájci cégek általánosságban elégedettek Magyarországon.



Literatur

Die Schweizerische Botschaft in Budapest nahm am 9. Juni 2012 bereits das zweite Mal am sog. „European Literature Night“ teil. Diese Feier der europäischen Literatur wurde mit der Unterstützung der Europäischen Kommission von 18 Kulturinstituten und Botschaften organisiert, welche in Budapest tätig sind. Das Publikum konnte an 18 verschiedenen Schauplätzen eine Kostprobe aus verschiedenen Werken erhalten.

Zwei Schauspieler lasen aus der Erzählung „Der blaue Siphon“ von Urs Widmer in der Múzeum Antikvárium. Das einzigartige Buch ist übrigens im April als Teil der Schweizer-Reihe des Bookart Verlages auch in ungarischer Übersetzung erschienen. Weitere Werke der Reihe sind in den Buchläden ebenfalls erhältlich: „Der Stammbaum“ von Piero Bianconi und „Toteninsel“ von Gerhard Meier.



Irodalom

Már második alkalommal vett részt a budapesti Svájci Nagykövetség az „Európai Irodalom Éjszaka” c. rendezvényen 2012. június 9-én. Az európai irodalom ezen ünnepét az Európai Bizottság támogatásával 18 Budapesten működő kulturális intézet és követség valósította meg. A publikum 18 különböző helyszínen „kóstolhatott bele” a különböző művekbe.

Urs Widmer „A kék szifon” c. elbeszéléséből a Múzeum Antikváriumban olvasott fel két színész. Amúgy ez a különleges könyv áprilisban jelent meg magyar fordításban a Bookart Kiadó svájci sorozata részeként. A sorozat további kötetei szintén elérhetők a könyvesboltokban: a „Családfa” Piero Bianconi-tól és a „Holtak szigete” Gerhard Meier-től.



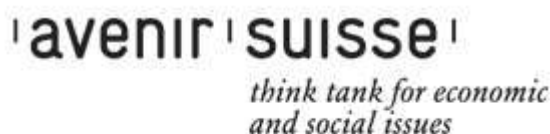
Zukünftige Veranstaltungen:

Vortrag von Dr. Gerhard Schwarz

Im Rahmen des traditionellen Carl-Lutz-Vortrags – organisiert durch die Andrassy Universität Budapest in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Botschaft in Ungarn – wird Herr Dr. Gerhard Schwarz, Direktor von Avenir Suisse, am 12. September 2012 um 18 Uhr an der Andrassy Universität einen Vortrag halten.

Avenir Suisse engagiert sich als unabhängiger Think-Tank nach angelsächsischem Vorbild für die gesellschafts- und wirtschaftspolitische Entwicklung der Schweiz. Er vertritt eine marktwirtschaftliche Position und orientiert sich an einem liberalen Welt- und Gesellschaftsbild. Der 1999 gegründete Think-Tank wird von mehr als 100 Förderern aus allen Branchen und Regionen der Schweiz unterstützt.

Es wird ohne Zweifel ein interessanter Vortrag, wozu Sie herzlich willkommen sind.



Dr. Gerhard Schwarz előadása

A hagyományos Carl-Lutz előadássorozaton, az Andrassy Egyetem és a Svájci Nagykövetség közös szervezésében ezúttal Dr. Gerhard Schwarz úr, az Avenir Suisse igazgatója fog előadást tartani az Andrassy Egyetemen 2012. szeptember 12-én 18 órai kezdettel.

Az Avenir Suisse egy olyan független szakértőbizottság angolszász mintára, amely Svájc társadalmi és gazdaságpolitikai fejlődése mellett száll síkra. Piacgazdasági pozíciót valamint liberális világ- és társadalmi képet képvisel. Az 1999-ben alapított szakértőbizottságnak több mint 100 támogatója van Svájc minden ágazatából és régiójából.

Kétszáz kívül érdekes előadás lesz, amelyre sok szeretettel várjuk.



Filmfestival Sehenswert - Neue Filme aus der Schweiz, Österreich und Deutschland

Dieses Jahr werden deutschsprachige Länder das erste Mal ein gemeinsames Filmfestival in Budapest organisieren. Das Festival wird zwischen 4. und 10. Oktober 2012 in den Kinos Művész und Örökmozgó stattfinden. In Zusammenarbeit des Goethe Instituts, des Österreichischen Kulturforums und der Schweizerischen Botschaft in Budapest werden neueste Spiel- und Dokumentarfilme aus den drei Ländern gezeigt. Wir bringen unter anderem auch den Schweizer Erfolgsfilm „Der Sandmann“ nach Budapest.

Das detaillierte Programm wird ab September auf folgender Seite zugänglich sein:
<http://www.goethe.de/ins/hu/prj/fil/deindex.htm>



Filmfestival Sehenswert - Új filmek Ausztriából, Svájcban és Németországból

Idén első alkalommal rendeznek közösen filmfesztivált a német nyelvű országok Budapesten. A fesztiválra 2012. október 4. és 10. között kerül sor a Művész és az Örökmozgó moziban. A Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a budapesti Svájci Nagykövetség együttműködésében a három ország legújabb játék- és dokumentumfilmjei kerülnek bemutatásra. Többek között látható lesz a svájci sikerfilm, „A homokember“ is.

A részletes programot szeptembertől a következő oldalon érheti el:
<http://www.goethe.de/ins/hu/prj/fil/huindex.htm>

Swiss Positions 33 Ansichten zu einer nachhaltigen Baukultur

Das Schweizer Architektur- und Ingenieurwesen genießt weltweit einen ausgezeichneten Ruf. Schweizer Architekten wie Herzog & de Meuron, Peter Zumthor oder auch Diener & Diener sind heute anerkannte Größen wie Mario Botta und Le Corbusier und gehören zu den renommiertesten Baukünstlern des 20. Jahrhunderts.

Die Photoausstellung Swiss Positions, welche 33 Schweizer Architekturprojekte vorstellt, wird im Rahmen der Budapest Design Week im Oktober 2012 in der Galerie Ponton gezeigt.



GeninascaDelefortrie,
Footbridge, Boudry,
© Thomas Jantscher



Miller & Maranta,
St. Gotthard Hospice, St. Gotthard, 2009
© Ruedi Walti.

Swiss Positions 33 betekintés a fenntartható építőművészetbe

A svájci építészek és mérnökök világszerte remek hírnévnek örvendenek. Úgy mint Herzog & de Meuron, Peter Zumthor vagy Diener & Diener ma olyan elismert nagyságnak számítanak, mint Mario Botta és Le Corbusier. A 20. századi építőművészet hírességeiként tartják számon őket.

A Swiss Positions c. fotókiállítás 33 svájci építészeti projektet ismertet. A kiállítást a Budapesti Dizájn Hét keretében 2012 októberében a Ponton Galériában mutatjuk majd be.

Schweizer Erweiterungsbeitrag-Büro Budapest / Svájci Hozzájárulás Iroda Budapest

130 Millionen Schweizer Franken für rund 40 Projekte in Ungarn

Am 20. Juni fand eine feierliche Konferenz anlässlich der Bewilligung aller Projekte unter dem Schweizer Erweiterungsbeitrag statt. Botschafter Mühlethaler und Liliana de Sa Kirchknopf, Leiterin des Büros Erweiterungsbeitrag hielten anlässlich der Feier Reden. Der Anlass fand bezeichnenderweise im Kaffeehaus Gerbeaud statt, wo einst der Schweizer Emil Gerbeaud erfolgreich neue Kreationen nach Ungarn brachte. Bis Ende Mai, noch vor Ende der offiziellen Verpflichtungsperiode Mitte Juni, konnten alle Projekte verabschiedet werden. Es handelt sich um fast 40 Projekte in den Bereichen Regionalentwicklung, Hochwasserschutz, Infrastruktur, Biodiversität, Finanzierung für kleinere und mittlere Unternehmungen, Tourismus, Wissenschaftsaustausch, Gesundheit und Unterstützung der Zivilgesellschaft. Etwa die Hälfte der Mittel gehen in die Schwerpunktregionen Nordungarn und die nördliche Tiefebene. Einige der Projekte befinden sich bereits in der Umsetzung, andere beginnen erst jetzt mit der Implementierung, welche bis 2016 abgeschlossen sein muss.

Der Schweizer Erweiterungsbeitrag, besser bekannt auch unter der Kohäsionsmilliarde, wurde im November 2006 vom Schweizer Volk verabschiedet und ein Jahr später konnte ein bilaterales Abkommen zwischen der Schweiz und Ungarn abgeschlossen werden. 2008 begann die Umsetzung des bilateralen Programms in Ungarn in Zusammenarbeit mit der Nationalen Entwicklungsagentur. Dafür wurde auch ein Büro Erweiterungsbeitrag in der Schweizer Botschaft errichtet, das mit drei Personen operiert. Zwischen 2008 und 2011 gab es für die unterschiedlichen Bereiche 10 Aufrufe für Projekteingaben (open calls for proposals) mit etwa 100 eingereichten Projekten. Auf der Basis von strikten Auswahlverfahren mit soliden Unterlagen und Interviews vor Ort unter Einbezug von Experten, konnte schlussendlich jedes zweite bzw. dritte Projekt ausgewählt werden. Die Umsetzung des Programms wird auch in Zukunft von der Schweiz eng begleitet, damit Resultate vor Ort sichergestellt werden können.

Mehr Informationen zu den Projekten unter dem Schweizer Erweiterungsbeitrag finden Sie auf folgenden Webseiten:

www.contribution-enlargement.admin.ch/de/Home (allgemein/deutsch),
www.swiss-contribution.admin.ch/hungary (Ungarnprogramm/Englisch) oder
www.svajcihozzajarulas.hu (Ungarnprogramm/Ungarisch)





130 millió svájci frank 40 fejlesztési programra Magyarországon

2012. június 20-án ünnepélyes konferenciát rendeztek a Svájci Hozzájárulás által jóváhagyott összes projekt alkalmából. Mühlethaler nagykövet és Liliana de Sá Kirchknopf, a Svájci Hozzájárulás Programiroda vezetője tartott beszédet. Az alkalomhoz illően, az eseményre a Gerbeaud Kávéházban került sor, ahol valamikor a svájci Emil Gerbeaud sikerrel vezette be cukrászati ötleteit Magyarországon. Május végéig, még a június közepi hivatalosan megadott határidő előtt, minden program elfogadásra került. Mintegy 40 projektről van szó az alábbi témákban: vidékfejlesztés, árvízvédelem, infrastruktúra-fejlesztés, biodiverzitás, kis- és középvállalkozások fejlesztése, turizmus, tudományos csereprogramok, egészségügy és a civil társadalom támogatása. A források mintegy fele az észak-magyarországi és észak-alföldi kiemelt területekre kerül. Néhány program már a megvalósítás fázisában van, mások csak most indulnak és 2016-ig kell lezárni őket.

A Svájci Hozzájárulási Programot, ismertebb nevén a Kohéziós Alapot, a svájci nép 2006-ban szavazta meg, majd egy évvel később Svájc és Magyarország aláírta a kétoldalú egyezményt. A kétoldalú program megvalósítása 2008-ban indult el a Nemzeti Fejlesztési Ügynökséggel együttműködve. A Svájci Nagykövetségen létrejött a három fővel működő Svájci Hozzájárulási Iroda. 2008 és 2011 között a különböző prioritási területeken 10 pályázati felhívás jelent meg, amelyekre mintegy 100 pályázatot küldtek be. A részletes projektanyagokra, szakértők bevonásával helyben lebonyolított interjúkra épülő szigorú kiválasztási folyamat során végül minden második, ill. harmadik pályázati anyag kerülhetett kiválasztásra. Svájc a jövőben is közelről figyelemmel kíséri majd a programok megvalósítását, hogy az elvárt eredményeket helyben biztosítani tudja.

A Svájci Hozzájárulás programjairól további tájékoztatás található az alábbi honlapokon:

www.contribution-enlargement.admin.ch/de/Home (általános információ/németül),
www.swiss-contribution.admin.ch/hungary (magyarországi programok/angolul) vagy
www.svajcihozzajarulas.hu (magyarországi programok/magyarul).

Bitte Datum für die 1. August-Feier in Budapest vormerken:**28. Juli 2012, ab 15 Uhr**

Die Bundesfeier des Schweizer Vereins Ungarn findet dieses Jahr im Garten des Restaurants Károlyi, 1053 Budapest, Károlyi Mihály utca 16, statt.

Alle Mitbürger sind herzlich willkommen!

Weitere Infos: <http://www.schweizervereinungarn.12see.de/index.html>

Anmeldung per : tana99bt@t-online.hu

**Kérjük, jegyezze elő a budapesti augusztus 1-jei ünnep dátumát:****2012. július 28., 15 óra**

A magyarországi Svájci Egyesület ebben az évben a Károlyi Étterem kerthelységében (1053 Budapest, Károlyi Mihály utca 16.) tartja a nemzeti ünnepet.

Minden polgártársat szeretettel várnak!

További információ: <http://www.schweizervereinungarn.12see.de/index.html>

Jelentkezés -en: tana99bt@t-online.hu

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft
Stefánia út 107
1143 Budapest
Ungarn

Telefon: (+ 36 1) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1) 384 94 92

E-Mail: bud.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/budapest

